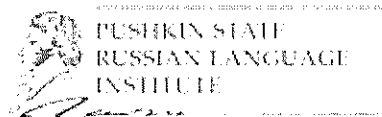




UNIVERSITY  
OF ISFAHAN



**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**University of Isfahan (Iran I.R.)**  
**and**

**Pushkin State Russian Language Institute (Russia)**

Moscow

April, 27, 2023

University of Isfahan, hereinafter referred to as UI, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, represented by its President, Prof. Hossein Harsij, as the 1<sup>st</sup> signatory, and Pushkin State Russian Language Institute, hereinafter referred to as Institute located at 6 Academician Volgin str., Moscow, Russia represented by its Vice-Rector for international affairs Natalia Grendo acting by the power of attorney dated 30.12.2022 #357D, as the 2<sup>nd</sup> signatory, agree to establish collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:

**Paragraph 1. Areas of common interest**

Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific and educational collaboration may be carried out between the relevant faculties/departments/institutes/centers/units on the following subjects of scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related fields of common interest.

**Paragraph 2. Scientific research**

Both parties agree to cooperate in:

- 2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences.
- 2.2 Establishing joint international scientific journals.
- 2.3 Establishing and developing research institutes/centers/units via mutual scientific cooperation.
- 2.4 Carrying out joint research projects.
- 2.5 Publishing joint research articles in international journals.
- 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers.
- 2.7 Providing laboratory facilities/services from either party to another.

- 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party.
- 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations.
- 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level
- 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information.
- 2.12 Providing research funding opportunities and grants
- 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students
- 2.14 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties

### **Paragraph 3. Training**

Both parties agree to cooperate in:

- 3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific part of a course, either online or in-person classes.
- 3.2 Visiting institutions by the faculties to deliver lectures at the request of either institution.
- 3.3 Admission of international students at the Persian Language Learning Center of UI and at the Pushkin State Russian Language Institute.
- 3.4 Organizing and handling joint academic courses and programs.
- 3.5 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.
- 3.6 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.
- 3.7 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.
- 3.8 Organizing and handling summer/winter schools.
- 3.9 Establishing and organizing the Persian Language Learning Center by UI at Pushkin State Russian Language Institute
- 3.10 Establishing and organizing Russian Language Learning Center by the Pushkin State Russian Language Institute at UI.

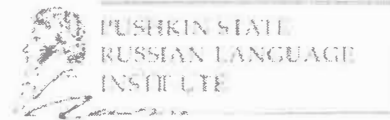
### **Paragraph 4. Other common activities**

- 4.2 Exchanging administration staff.
- 4.3 Exchanging arts, cultural, and sports exchange programs.

- 4.1 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculties and students
- 4.6 Establishing and developing joint university and Institute units in either party's country
- 4.7 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best practices in study and research approaches and methods
- 4.8 Establishing and organizing representative centers of either party in the host institution.
- 4.9 Organizing and handling international joint international exhibitions.
- 4.10 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.
- 4.11 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

#### **Paragraph 5. General considerations**

- 5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.
- 5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.
- 5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.
- 5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.
- 5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.
- 5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.
- 5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.
- 5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.
- 5.9 The parties agree to solve any controversy arising from the interpretation of the present agreement in a friendly manner.
- 5.10 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in



charge of its day-to-day activation and progress.

5.11 This MOU shall be effective for five years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

5.12 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.

5.13 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.

5.14 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

5.15 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.

5.16 The present MOU is written in English and Persian, two copies each, with two copies in each language for each party. The texts in each of the languages shall equally prevail.

5.17 The contact person for this MOU from the University of Isfahan will be Dr. Ardalan Nosrati (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) and the contact person from Pushkin State Russian Language Institute will be the Director of International Cooperation Department prof. Yuri Kopylov (yvkopylov@pushkin.institute).

5.18 This MOU was signed by the Parties in Moscow on Ordibehesht 07, 1402 corresponding to April 27 2023 in two original copies in Persian and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Persian and English texts, the English text will prevail.

University of Isfahan

Pushkin State Russian Language Institute

Prof. Hossein Harsij, President

Natalia Grendo, Vice-Rector for international affairs

Date  
April 27, 2023

27.04.2023





ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА  
ИМ. А.С. ПУШКИНА



UNIVERSITY  
OF ISFAHAN

**Меморандум о взаимопонимании**  
**между**  
**Исфаханским университетом (Исламская Республика Иран)**  
**и**  
**федеральным государственным бюджетным образовательным**  
**учреждением высшего образования «Государственный институт**  
**русского языка имени А.С. Пушкина» (Российская Федерация)**

г. Москва

April 28, 2023 г.

Исфаханский университет, именуемый в дальнейшем Университет, расположенный по адресу: улица Хезар Джариб, Исфахан 81746-73441, Иран, представленный его президентом, профессором Хоссейном Харсиджем, именуемый в дальнейшем Университет, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», именуемое в дальнейшем Институт, расположенный по адресу: г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6 в лице проректора по международной деятельности Грендо Натальи Геннадьевны, действующей на основании доверенности №357Д от 30.12.2022 г. в качестве второй подписавшей стороны, а вместе стороны, соглашаются установить сотрудничество в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании на следующих условиях:

**1. Области общих интересов**

1.1. По согласованию сторон, в соответствии с законодательством Исламской Республики Иран и Российской Федерации, научно-образовательное сотрудничество может осуществляться между соответствующими структурными подразделениями в области научных исследований, обучения, студенческого обмена, приема студентов, и других общих видов деятельности в смежных областях, представляющих общий интерес.

**2. Научные исследования**

2.1. Обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих сферах:

2.1.1. Организация и проведение совместных семинаров, вебинаров, мастер-классов и конференций.

2.1.2. Создание совместных международных научных журналов.

2.1.3. Создание и развитие научно-исследовательских институтов/центров/ подразделений путем взаимного научного сотрудничества.

2.1.4. Проведение совместных исследовательских проектов.

2.1.5. Публикация совместных научных статей в международных журналах.

2.1.6. Публикация совместных книг/учебников в университетской прессе любой из сторон или в международных издательствах.

2.1.7. Предоставление лабораторных помещений/услуг одной из сторон другой стороне.

2.1.8. Допуск исследователей с ученым званием любой из сторон.

2.1.9. Совместное руководство кандидатскими и докторскими диссертациями и связанными с ними экзаменами.

2.1.10. Рецензирование кандидатских и докторских диссертаций.

2.1.11. Обмен материалами по образованию и исследованиям, публикациями, библиотекой и академической информацией.

2.1.12. Предоставление возможностей финансирования исследований и грантов.

2.1.13. Предоставление и содействие программам творческого отпуска для аспирантов.

2.1.14. Предоставление и содействие программам творческих отпусков для профессорско-преподавательского состава.

### **3. Обучение**

3.1. Обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих сферах:

3.1.1. Преподавание учебных курсов, связанных с областями общего интереса, либо во всем, либо в определенной части курса, онлайн или на очных занятиях.

3.1.2. Посещение учреждений преподавателями для чтения лекций по заявкам любого учреждения.

3.1.3. Прием иностранных студентов в Центр изучения персидского языка Университета и в Институт.

3.1.4. Организация и проведение совместных учебных курсов и программ.

3.1.5. Сотрудничество при разработке совместных курсов и связанных с ними программ.

3.1.6. Организация и проведение международных программ повышения квалификации для преподавателей, студентов и выпускников.

3.1.7. Организация и проведение международных стажировок, программ повышения квалификации для студентов.

3.1.8. Организация и проведение летних/зимних школ.

3.1.9. Создание и организация Центра изучения персидского языка Исфahanского университета в Институте.

3.1.10. Создание и организация Центра изучения русского языка Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина в Университете.

### **4. Другие общие виды деятельности**

4.1. Обмен административным персоналом.

4.2. Программы обмена в области искусства, культуры и спорта.

4.3. Обмен информацией и опытом.

4.4. Обмен новостями и событиями.

- 4.5. Организация взаимных визитов преподавателей и студентов.
- 4.6. Создание и развитие совместных структурных подразделений Университета и Института в стране любой из сторон.
- 4.7. Организация и проведение совместных семинаров и вебинаров по бенчмаркингу на тему передового опыта в исследованиях и подходах и методах исследования.
- 4.8. Создание и организация представительств любой из сторон в принимающей организации.
- 4.9. Организация и проведение совместных международных выставок.
- 4.10. Поиск возможности предоставления скидки на плату за обучение и стипендии в соответствии с локальными нормативными актами обеих сторон.
- 4.11. Поиск и приглашение выдающихся ученых одной стороны в страну другой стороны для содействия расширению совместного научного сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

## **5. Общие вопросы**

- 5.1. Обе стороны соглашаются облегчить процесс подачи заявления на получение визы для приезжающих ученых, исследователей, студентов и преподавателей любой из сторон и помочь им найти подходящее жилье.
- 5.2. Финансовая поддержка деятельности, представляющей общий интерес, должна быть согласована на основе взаимного согласия или одобрения каждой из сторон.
- 5.3. Для реализации каждого из мероприятий, предусмотренных настоящим Меморандумом о взаимопонимании, сторонам необходимо подготовить и подписать отдельный договор.
- 5.4. Любой совместный проект, деятельность или программа, не указанные в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании, могут быть разработаны в виде дополнительного соглашения, подписанного обеими сторонами.
- 5.5. Любые изменения, модификации и поправки к настоящему Меморандуму о взаимопонимании должны осуществляться на основе взаимного согласия и соглашения и вступают в силу с момента внесения изменений, модификаций и поправок.
- 5.6. Ни одна из сторон не может переуступать какую-либо часть настоящего Меморандума о взаимопонимании полностью или частично третьей стороне.
- 5.7. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с законодательством обеих стран.
- 5.8. Подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании не подразумевает никаких финансовых обязательств ни одной из сторон.
- 5.9. Стороны соглашаются разрешать любые разногласия, возникающие в связи с толкованием настоящего Меморандума о взаимопонимании, по соглашению сторон.
- 5.10. Чтобы обеспечить надлежащее управление данным Меморандумом о взаимопонимании, каждая сторона назначит лицо, отвечающее за его повседневную активацию и выполнение.



5.11. Настоящий Меморандум о взаимопонимании действует в течение пяти лет с даты подписания и может быть изменен, продлен и расторгнут по взаимному согласию. Сторона может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании для удобства, в любое время и по любой причине, направив письменное уведомление другой стороне за шесть месяцев.

5.12. Прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании не повлияет на осуществление деятельности, предпринятой до такого прекращения, если в этом отношении не будет достигнуто соглашение.

5.13. Настоящий Меморандум о взаимопонимании должен толковаться и регулироваться в соответствии с законами и правилами двух стран.

5.14. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не влечет за собой никаких имущественных или финансовых обязательств. Национальное законодательство сторон остаются выше любых обязательств, установленных настоящим Меморандумом о взаимопонимании.

5.15. Любые разногласия или споры между сторонами, касающиеся толкования, выполнения или применения любого из положений настоящего документа, будут урегулированы путем взаимных консультаций или переговоров между сторонами по дипломатическим каналам без обращения к какой-либо третьей стороне или международному суду.

5.16. Настоящий Меморандум о взаимопонимании написан на фарси и русском языках, в двух экземплярах на каждом языке для каждой стороны. Тексты на каждом из языков имеют равную преимущественную силу.

5.17. Контактным лицом по настоящему Меморандуму о взаимопонимании от Университета Исфахана будет Доктор наук Ардалан Носрати (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir), а контактными лицами от Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина будут директор департамента международного сотрудничества Копылов Юрий Викторович (yvkopylov@pushkin.institute).

5.18. Настоящий Меморандум о взаимопонимании был подписан сторонами в городе Москве от Ordibehesht 8, 1402 г., что соответствует April 28 2023 г. в двух оригинальных экземплярах на фарси и русском языках. Все тексты одинаково аутентичны.

«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Проректор по международной деятельности

Н.Г. Грендо

Исфаханский университет

Президент

Проф. Хосейн Харсидж

April 28, 2023





## یادداشت تفاهم

بین

دانشگاه اصفهان (ایران)

و

موسسه دولتی زبان روسی پوشکین (روسیه)

دانشگاه اصفهان واقع در: ایران، خیابان هزار جریب، اصفهان ۸۱۷۴۶-۷۳۴۴۱، با نمایندگی رئیس آن، پروفسور حسین هرسیج، و موسسه دولتی زبان روسی پوشکین واقع در: خیابان آکادمیک ولگین شماره ۶، مسکو، روسیه به نمایندگی ناتالیا گردنو، معاون خود در امور بین‌الملل، با وکالت‌نامه مورخ ۳۰ دسامبر ۲۰۲۲، D۳۵۷ بر اساس تفاهم‌نامه حاضر، موافقت کردند که در زمینه‌های زیر همکاری نمایند:

### بند ۱- زمینه‌های مورد علاقه مشترک

با در نظر گرفتن مقررات مربوطه در دو کشور، همکاری‌های علمی و آموزشی بین دانشکده‌ها/گروه‌ها/موسسات/مراکز/و دیگر واحدهای ذیربط در زمینه‌های انجام پژوهش‌های علمی، تبادل دانشجو، پذیرش دانشجو و سایر فعالیت‌های مشترک و مورد نظر طرفین قابل انجام می‌باشد.

### بند ۲- تحقیقات علمی

زمینه‌های مورد علاقه طرفین برای همکاری:

- ۲-۱- برنامه‌ریزی و برگزاری سمینارها، وبینارها، کارگاه‌ها و کنفرانس‌های مشترک.
- ۲-۲- تأسیس نشریات علمی مشترک بین‌المللی.
- ۲-۳- ایجاد و توسعه مؤسسات/مراکز/واحدهای تحقیقاتی مشترک از طریق همکاری علمی متقابل.
- ۲-۴- انجام پروژه‌های تحقیقاتی مشترک.
- ۲-۵- چاپ مقالات پژوهشی مشترک در نشریات بین‌المللی.
- ۲-۶- انتشار کتب/کتاب‌های درسی مشترک در مراکز انتشارات دانشگاهی موجود در هر یک از دانشگاه‌ها و یا از طریق ناشران بین‌المللی.
- ۲-۷- ارائه تسهیلات/خدمات آزمایشگاهی متقابل.
- ۲-۸- پذیرش پژوهشگران پسا دکتری توسط هر یک از طرفین.
- ۲-۹- راهنمایی مشترک پایان‌نامه‌های دوره‌های تحصیلات تکمیلی و برگزاری جلسات مشترک دفاع از پایان‌نامه‌ها.
- ۲-۱۰- داوری رساله‌های دوره‌های تحصیلات تکمیلی.



- ۲-۱۱- تبادل مواد آموزشی و پژوهشی، کتاب‌های چاپ شده در انتشارات موجود در هر یک از طرفین، منابع موجود در کتابخانه‌های طرفین و اطلاعات دانشگاهی.
- ۲-۱۲- فراهم نمودن فرصت‌ها و کمک‌های مالی تحقیقاتی.
- ۲-۱۳- فراهم نمودن و تسهیل برنامه‌های فرصت‌های مطالعاتی برای دانشجویان تحصیلات تکمیلی.
- ۲-۱۴- فراهم نمودن و تسهیل فرصت‌های مطالعاتی برای اعضای هیات علمی

### بند ۳- آموزش

زمینه‌های همکاری در حوزه آموزش:

- ۳-۱- تدریس دروس دانشگاهی مرتبط با حوزه‌های مورد علاقه طرفین به صورت تدریس همه درس یا قسمتی از آن به صورت آنلاین یا حضوری.
- ۳-۲- بازدید متقابل از دانشکده‌ها و دیگر مراکز وابسته برای ارایه سخنرانی بر حسب تقاضا.
- ۳-۳- پذیرش دانشجویان طرف روسی در مرکز آموزش زبان فارسی دانشگاه اصفهان جهت فراگیری زبان فارسی و دانشجویان طرف ایرانی در موسسه زبان روسی دولتی پوشکین جهت فراگیری زبان روسی.
- ۳-۴- برنامه‌ریزی و ارایه دوره‌ها و برنامه‌های دانشگاهی مشترک.
- ۳-۵- همکاری در طراحی دوره‌های مشترک و برنامه‌های درسی مربوطه.
- ۳-۶- برنامه‌ریزی و ارایه برنامه‌های ارتقای مهارت بین‌المللی برای دانشکده‌ها، دانشجویان و دانش‌آموختگان طرفین.
- ۳-۷- برنامه‌ریزی و ارایه برنامه‌های کارآموزی بین‌المللی، توانمندسازی و مهارت آموزی برای دانشجویان طرفین.
- ۳-۸- برنامه‌ریزی و ارایه مدارس و دوره‌های فصلی.
- ۳-۹- برنامه‌ریزی و تأسیس مرکز آموزش زبان فارسی توسط دانشگاه اصفهان در موسسه زبان روسی دولتی پوشکین.
- ۳-۱۰- برنامه‌ریزی و تأسیس مرکز آموزش زبان روسی توسط موسسه زبان روسی دولتی پوشکین در دانشگاه اصفهان.

### بند ۴- سایر فعالیت‌ها

- ۴-۱- تبادل کارکنان اداری.
- ۴-۲- تبادل برنامه‌های هنری، فرهنگی و ورزشی.
- ۴-۳- تبادل اطلاعات و تخصص و ارایه مشاوره.
- ۴-۴- تبادل اخبار و رویدادها.
- ۴-۵- بازدید متقابل توسط دانشجویان و اعضای هیات علمی.
- ۴-۶- ایجاد و توسعه واحدها و شعب دانشگاهی مشترک در هر یک از کشورها.
- ۴-۷- برنامه‌ریزی و مدیریت سمینارها و وبینارهای مشترک در زمینه شیوه‌ها و رویکردهای به روز و برتر و در زمینه روش‌های مطالعه و تحقیق.

- ۴-۸- ایجاد دفاتر مراکز نمایندگی توسط هر یک از طرفین در موسسه طرف مقابل.
- ۴-۹- برگزاری و مدیریت نمایشگاه‌های بین‌المللی مشترک.
- ۴-۱۰- ارایه تخفیف در شهریه و ارایه کمک هزینه تحصیلی بر اساس مقررات طرفین.
- ۴-۱۱- شناسایی و دعوت از اساتید و دانشمندان برجسته در هر کشور در جهت تقویت همکاری‌های علمی مشترک مندرج این تفاهم‌نامه.

### بند ۵- ملاحظات

- ۵-۱- طرفین توافق نمودند تا در زمینه تسهیل ارایه درخواست و صدور روادید برای پژوهشگران، دانشجویان و اعضای هیأت علمی طرفین همکاری نموده و پشتیبانی‌های لازم را برای یافتن محل اقامت مناسب ارایه نمایند.
- ۵-۲- فراهم نمودن حمایت مالی از فعالیت‌های مورد علاقه مشترک مستلزم توافق و رضایت هر یک از طرفین می‌باشد.
- ۵-۳- اجرای هر یک از فعالیت‌های مندرج در این تفاهم‌نامه، مستلزم ایجاد و امضای توافق‌نامه جداگانه توسط طرفین می‌باشد.
- ۵-۴- در صورتی که انجام فعالیت یا برنامه‌ای مشترک در چارچوب این توافق‌نامه امکان‌پذیر نباشد، موضوع می‌تواند در قالب یک الحاقیه به این تفاهم‌نامه اضافه شده و به امضای هر دو طرف برسد.
- ۵-۵- هر گونه تغییر و اصلاح این تفاهم‌نامه مستلزم اطلاع، رضایت و توافق طرفین است و از زمان اعمال تغییرات و حصول توافق، لازم‌الاجرا خواهد بود.
- ۵-۶- هیچ یک از طرفین نمی‌توانند هیچ بندی از این تفاهم‌نامه را به طور جزئی یا کامل به شخص ثالثی واگذار کنند.
- ۵-۷- حفظ حقوق مالکیت معنوی مطابق با قوانین و مقررات دو کشور ضروری است.
- ۵-۸- امضای این تفاهم‌نامه هیچ گونه تعهد مالی برای طرفین ندارد.
- ۵-۹- در صورت بروز اختلاف ناشی از تفسیر قرارداد حاضر، موضوع از طریق تعاملات دوستانه حل خواهد شد.
- ۵-۱۰- جهت حسن انجام این تفاهم‌نامه، هر یک از طرفین فردی را برای هماهنگی و نظارت مستمر بر انجام فعالیت‌های مندرج در این تفاهم‌نامه از طرف خود منصوب می‌کنند.
- ۵-۱۱- این تفاهم‌نامه از تاریخ امضا به مدت پنج سال لازم‌الاجرا بوده و با توافق طرفین قابل تغییر، تمدید و فسخ خواهد بود. هر یک از طرفین می‌تواند بدون داشتن دلیل و عذر مشخصی، این تفاهم‌نامه را با اطلاع کتبی از شش ماه قبل به طرف دیگر فسخ کند.
- ۵-۱۲- پایان این تفاهم‌نامه بر اجرای فعالیت‌هایی که قبل از این فسخ شروع شده‌اند تأثیر نمی‌گذارد مگر اینکه توافق دیگری در این زمینه حاصل شود.
- ۵-۱۳- این تفاهم‌نامه بر اساس قوانین و مقررات دو کشور تفسیر و اداره شود.
- ۵-۱۴- این تفاهم‌نامه از نظر قانونی الزام‌آور و تعهد آور نیست و قوانین و مقررات داخلی طرفین نسبت به تعهدات ایجاد شده در این تفاهم‌نامه حاکمیت دارد.





- ۵-۱۵- در صورت بروز اختلاف بین طرفین در مورد تفسیر یا اجرای هر یک از مفاد این تفاهم‌نامه، موضوع به صورت دوستانه از طریق گفتگو و مذاکره بین طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک و بدون ارجاع به هیچ طرف ثالث یا دادگاه بین‌المللی حل و فصل خواهد شد.
- ۵-۱۶- تفاهم‌نامه حاضر به زبان‌های انگلیسی، روسی و فارسی، هر کدام دو نسخه، نوشته شده است که همه نسخه‌ها ارزش قانونی یکسان دارند.
- ۵-۱۷- مسئول هماهنگی و نظارت بر این تفاهم‌نامه از طرف دانشگاه اصفهان، آقای دکتر اردلان نصرتی (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) و مسئول هماهنگی و نظارت از طرف موسسه دولتی زبان روسی پوشکین، مدیر گروه همکاری‌های بین‌المللی پروفسور یوری کویپلوف (yvkopylov@pushkin.institute) خواهد بود.
- ۵-۱۸- این تفاهم‌نامه توسط طرفین در تاریخ ۷ اردیبهشت ۱۴۰۲ برابر با ۲۷ آوریل ۲۰۲۳ در سه نسخه اصلی به زبان‌های انگلیسی، روسی و فارسی در مسکو امضا شد. همه متون به یک اندازه معتبر هستند. در صورت وجود اختلاف در تفسیر متون فارسی و انگلیسی، متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

دانشگاه اصفهان

موسسه دولتی زبان روسی پوشکین



حسین هرسیج، رییس دانشگاه

۷ اردیبهشت ۱۴۰۲

۲۷ آوریل ۲۰۲۳



ناتالیا گرندو، معاون آموزش بین‌المللی

۷ اردیبهشت ۱۴۰۲

۲۷ آوریل ۲۰۲۳